

中英高校官网简介修辞结构关系及功能对比分析——以校长致辞为例

陆伊芳, 姜王孟

北京工业大学, 北京

收稿日期: 2022年3月16日; 录用日期: 2022年4月19日; 发布日期: 2022年4月26日

摘要

高校官网简介是高校宣传的载体, 是学生择校的重要依据, 其修辞结构关系及功能具有独特性。研究发现, 中英高校官网简介中校长致辞的修辞结构关系存在异同: 1) 两类语篇中均多次用到阐述关系, 且篇章关系使用频次没有显著差异; 2) 中国高校官网简介中的校长致辞偏向于使用概念关系介绍学校, 而英国则多用人际关系; 3) 中国高校具有较强的客观信息传递功能, 而英国高校更注重篇章的劝说功能。本研究的发现可为高校的有效宣传以及中国高校英文简介中校长致辞的撰写提供启示。

关键词

修辞结构分析, 语篇功能, 高校官网简介, 对比分析

RST Relations and Contrastive Functional Analysis of Chinese and British University Official Website—A Case Study on “Message from President”

Yifang Lu, Wangmeng Jiang

Beijing University of Technology, Beijing

Received: Mar. 16th, 2022; accepted: Apr. 19th, 2022; published: Apr. 26th, 2022

Abstract

The official website of university is the window and an important basis for students to choose

文章引用: 陆伊芳, 姜王孟. 中英高校官网简介修辞结构关系及功能对比分析——以校长致辞为例[J]. 现代语言学, 2022, 10(4): 782-790. DOI: 10.12677/ml.2022.104103

school, it has unique rhetorical structure and function for its speciality. The result shows that there are differences and similarities in rhetorical relations of the “Message from Presidents” in the official website of Chinese and English universities: 1) elaboration relation is highly frequent in both discourse, and the use of textual relations is similar; 2) Chinese discourse inclined to apply ideational relations, while English discourse inclined to use interpersonal relations; 3) Chinese discourse tends to be more factual and informative, while English discourse more emphasizes on persuasive function. The research findings have enlightenment for the effective publicity of universities and the effective way of writing the “Message from Presidents” in English of Chinese universities.

Keywords

Rhetorical Structure Analysis, Textual Function, University Official Website, Contrastive Analysis

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

高校官网以其信息权威性及内容全面性被视为学生择校的重要参考指标之一,其目的在于吸引国内外优秀人才,促进高校间国际学术交流与合作。高校官网英文简介作为学生和学者了解学校的窗口受到越来越多学者的关注,高校官网英文简介的吸引力对高校“双一流”建设和中国高校的国际推广与国际化发展具有深远影响。其中,校长致辞不仅彰显了高校的办学理念和治学精神,还蕴含着丰富的教育价值。

现存对高校官网英文简介的研究主要集中于简介的英译研究,少数研究从修辞结构以及语篇功能的视角对其进行研究。本文以中英高校英文简介中校长致辞语篇为研究对象,以修辞结构理论和功能语言学理论为研究框架,通过对比分析的方式以期为中国高校官网英文简介中校长致辞的撰写提供启示和建议。

2. 文献综述

修辞结构理论(Rhetorical Structure Theory, RST)是由 Mann 和 Thompson [1]提出的用于描述自然语篇结构关系的理论,意在揭示语篇的内部结构关系并生成树状图。他们认为语篇中各小句是有主次之分的,因此有辅助(satellite)和核心(nucleus)之分,其中树状图的最上层结构被视为语篇的中心部分,也称作语篇的上层结构。

Mann 和 Thompson [1]首次提出修辞结构关系(RST relations)模型,并将其运用于各类语篇的分析中。随着修辞结构关系研究的不断深入,Abelen 和 Thompson [2]通过研究分析基金筹款信的修辞结构关系,对修辞结构关系的原始模型进行了扩充,并将修辞结构关系分为三大类,即概念关系(Ideational Relations)、人际关系(Interpersonal Relations)和篇章关系(Textual Relations)。此后, Mann [3]对修辞结构关系进行了进一步扩充,并将其运用于摘要研究当中。基于 Mann and Thompson 的原始模型以及以上两次扩充,王立非和部寒[4]对修辞结构关系进行了重新整理和分类,并应用于中美银行年报的对比分析中,其修辞结构关系分类如表 1 所示。

Table 1. The classification of RST relations [4]**表 1.** 修辞结构关系分类[4]

Ideational Relations (概念关系)	Volitional/non-volitional cause (意愿性/非意愿性原因关系), Volitional/non-volitional result (意愿性/非意愿性结果关系), Purpose (目的关系), Means (方式关系), Example (举例关系), Disjunction (或然关系), Joint (连接关系), Sequence (序列关系), Elaboration (阐述关系), Condition (条件关系), Otherwise (析取关系), Circumstance (环境关系), Contrast (对比关系), List(并列关系), Same-list (同一单元关系), Conjunction (联结关系)
Textual Relations (篇章关系)	Restatement (重述关系), Summary (综述关系)
Interpersonal Relations (人际关系)	Evidence (证据关系), Justify (证明关系), Motivation (动机关系), Solutionhood (解答关系), Enablement (使能关系), Preparation (准备关系), Background (背景关系), Interpretation (解释关系), Evaluation (评价关系), Antithesis (对照关系), Concession (让步关系), Attribution (从属关系), Preparation (准备关系)

纵观中外, 修辞结构理论相关研究可划分为语篇分析及对话分析两类, 其研究主要集中在与体裁分析相结合的研究, 与翻译领域相结合的研究以及教学相关研究。国外学者 Fox [5] 曾基于修辞结构理论分析在英文说明文写作中名词短语和代词的选择问题。Acartürk 等学者[6]将修辞结构关系与体裁相结合, 基于自建语料库探究三种不同体裁中图像、表格以及文件内容三者的关系。Fawcett 和 Davies [7] 首次将修辞结构理论应用于对话分析, 并与语篇分析相对比, 证实了其可行性。Abrahamson 和 Rubin [8]以修辞结构理论为理论基础探究专业及非专业健康相关交流异同, 为修辞结构理论在对话分析中的应用提供例证。

国内学者王伟[9] [10]对修辞结构理论进行评介, 修辞结构理论自此进入中国学者的视野。徐起超和外国学者 Webster [11]比较研究了汉语复句与西方修辞结构理论的异同。修辞结构理论在教学中的应用有大学英语教学[12], 大学英语议论文写作[13]等等。穆从军[14]通过从修辞结构理论的视角对比分析英汉学术论文摘要, 得出英汉论文摘要常用的修辞结构关系以及二者各自的特点。虽然修辞结构理论的应用十分广泛, 但鲜有学者运用修辞结构理论对比分析高校官网简介中的校长致辞。

3. 研究方法和问题

本文主要回答以下问题:

- 1) 中英高校官网英文简介中校长致辞的修辞结构关系是否存在异同?
- 2) 中英高校官网英文简介中的校长致辞具有何功能特点?

本研究语料选自各高校官网, 并在英国《泰晤士报英国大学排行榜》最新英国高校排名前二十名以及中国校友会网最新中国大学排行榜中的前二十名中, 通过随机抽样的方法, 各选取十所高校。英国十所高校语篇总长度为 4554 个英文字符, 中国十所高校语篇总长度为 5600 个英文字符。本研究运用软件 RSTTool345 对两语篇进行切分和标注, 生成语篇结构树状图以及量化统计数据。

4. 中英高校官网简介修辞结构关系特点

4.1. 中国高校官网简介中校长致辞的修辞结构关系特点

据统计结果表明(见表 2), 中国高校官网简介的校长致辞版块中共出现了 22 种修辞结构关系, 其中, 阐述关系占比为 43.3%, 出现频率最高, 其次是频率为 8.7%的环境关系, 背景关系占总数的 6.4%位于第三。此外, 评价关系、条件关系、并列关系、举例关系、证据关系、目的关系等也多次出现。相比之下, 解释关系、重述关系、使能关系、方式关系等出现次数较少。

Table 2. The distribution of RST relations of “Message from president” in the English version of top ten university’s official websites of China**表 2.** 中国高校前十名官网英文简介中校长致辞的修辞结构关系分布特点

	语篇结构关系	频次	占比
Elaboration	阐述关系	203	43.3%
Circumstance	环境关系	41	8.7%
Background	背景关系	30	6.4%
Evaluation	评价关系	26	5.5%
Condition	条件关系	26	5.5%
List	并列关系	16	3.4%
Example	举例关系	15	3.2%
Evidence	证据关系	15	3.2%
Purpose	目的关系	14	3.0%
Joint	连接关系	13	2.8%
Top	顶层结构	12	2.6%
Summary	综述关系	10	2.1%
Same-list	同一单元关系	10	2.1%
Volitional result	意愿性结果关系	9	1.9%
Sequence	序列关系	7	1.5%
Attribution	从属关系	7	1.5%
Otherwise	析取关系	5	1.1%
Volitional cause	意愿性原因关系	3	0.6%
Means	方式关系	3	0.6%
Restatement	重述关系	2	0.4%
Interpretation	解释关系	1	0.2%
Enablement	使能关系	1	0.2%
Total	总计	469	100%

本文通过观察中国前十名高校官网英文简介树状图发现，其上层结构包含的内容包括历史背景、国内国际地位、国内成就、国外成就、学校杰出贡献和学校策略。以图 1 中国北京大学为例，该语篇可分为两大部分，其下又分为几个小部分。第一部分(S2-S78)为北京大学的概况，第二部分通过引用名人名言表达了北京大学对优秀学者及老师的欢迎。

其中，第一部分由四个小部分组成，S2-S8 介绍了北京大学成立的历史以及建国后北京大学在中国的地位，S9-S27 通过事实陈述和列举的方式展示了北京大学自建校以来取得的突出成就和贡献，S29-S43 详细讲述了中华人民共和国成立后北京大学在学校结构和人才培养上做出的调整及调整后取得的成绩；S45-S78 又可细分为三部分，以时间为线索分别列举了北京大学从办学以来推行的国际交流活动和策略，体现了北京大学注重国内外交流的办学特征。

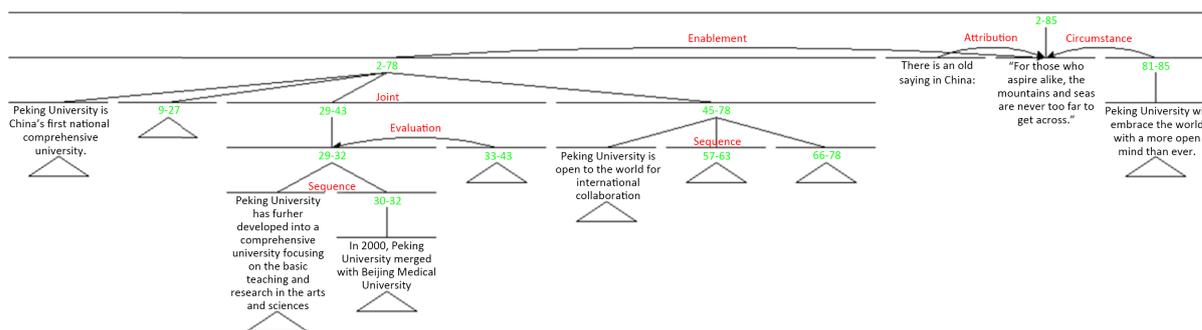


Figure 1. The tree diagram of “Message from President” of Peking University

图 1. 中国北京大学官网简介中校长致辞的典型树图

4.2. 英国高校官网简介中校长致辞修辞结构关系特点

据统计结果表明,中国高校官网简介中共出现了 22 种修辞结构关系,其中,阐述关系占比为 26.7%,出现频率最高,其次是频率为 16.7%的评价关系,后是解释关系,占总数的 13.6%。此外,并列关系、背景关系、使能关系、举例关系、目的关系、条件关系等出现次数较多。而从属关系、解答关系、意愿性原因关系、重述关系等出现次数较少(见表 3)。

Table 3. The distribution of RST relations of “Message from president” in the English version of top ten university’s official websites of British

表 3. 英国高校前十名官网英文简介中校长致辞的修辞结构关系分布特点

语篇结构关系		频次	占比
Elaboration	阐述关系	110	26.7%
Evaluation	评价关系	69	16.7%
Interpretation	解释关系	56	13.6%
Background	背景关系	30	7.3%
Evidence	证据关系	28	6.8%
Enablement	使能关系	15	3.6%
Example	举例关系	14	3.4%
List	并列关系	14	3.4%
Purpose	目的关系	13	3.2%
Top	顶层结构	12	2.9%
Antithesis	对照关系	11	2.7%
Condition	条件关系	8	1.9%
Summary	综述关系	5	1.2%
Otherwise	析取关系	4	1.0%
Same-list	同一单元关系	4	1.0%
Sequence	序列关系	4	1.0%
Joint	连接关系	3	0.7%

Continued

Justify	证明关系	3	0.7%
Motivation	动机关系	2	0.5%
Restatement	重述关系	2	0.5%
Solutionhood	解答关系	2	0.5%
Volitional cause	意愿性原因关系	2	0.5%
Attribution	从属关系	1	0.2%
Total	总计	412	100%

本文通过观察英国前十名高校官网英文简介树状图发现, 其上层结构整体包含以下几部分内容: 学校背景介绍、学校取得成就、对未来的展望以及拟采用的策略。以图 2 英国圣安德鲁斯大学为例, 该语篇共由两个部分组成, 第一部分(S1-S14)为圣安德鲁斯大学的背景介绍以及校长对过往取得成就的评价; 第二部分(S15-S40)是针对学校历史以及现阶段所取得的成就提出的对未来的展望以及拟采用的策略。

在第一部分中, S1-S2 首先点明了圣安德鲁斯大学在当地的地位, 而后 S3-S9 介绍了学校的创学目标以及期望实现的创学目的, S11-S14 进一步阐释了想要达到创学目标和目的学校采用的方式方法。第二部分可细分为三个小块, S15-S19 简单介绍了学校的历史背景, 为学校为国家乃至全球做出的贡献做铺垫(S20-S22), 此后, S23-S40 基于圣安德鲁斯大学已取得的成就对未来提出期许, 并针对现阶段国情提出未来 5 年内学校将采用的发展和危机应对策略。

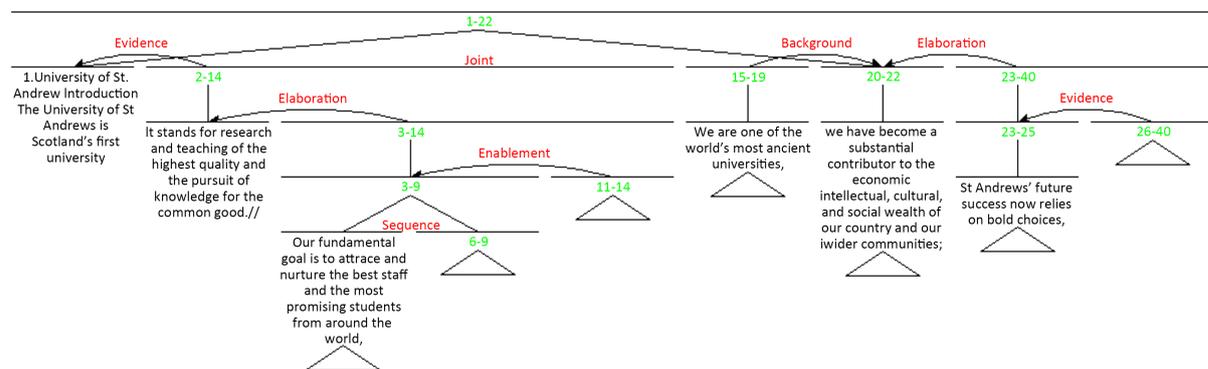


Figure 2. The tree diagram of “Message from President” of University of St. Andrew

图 2. 英国圣安德鲁斯大学官网简介中校长致辞的典型树图

4.3. 中英高校官网简介中校长致辞的修辞结构关系及功能特点对比分析

通过统计中英高校官网简介中校长致辞的修辞结构关系, 即概念关系、人际关系以及语篇关系的异同(如图 3 所示), 可以看出, 两个语篇的篇章关系分布较为相似, 占比较小, 均在 2% 左右。其中, 概念关系以及人际关系的分布上具有较大差异, 在中国高校的校长致辞语篇中概念关系占比高达 80%, 而人际关系占比不到 20%。反观英国高校的校长致辞语篇, 其人际关系占比最多, 超过总数的一半, 概念关系近 42%。概念关系出现频次高说明语篇均以事实陈述为主, 具有客观性, 体现出中国高校校长致辞向外界如实地、客观地介绍本校情况的语篇功能。人际关系主要用于提升话语说服力和劝说效果[2], 英国高校校长通过表达自身态度以及对学校取得成就进行评估等方式影响读者对本校的态度。由此可以看出中国高校中的校长致辞以事实陈述的方式帮助读者更好地了解学校情况, 而英国高校中的校长致辞通过

对高校及高校过往取得成绩的评价从而起到介绍本校的作用。

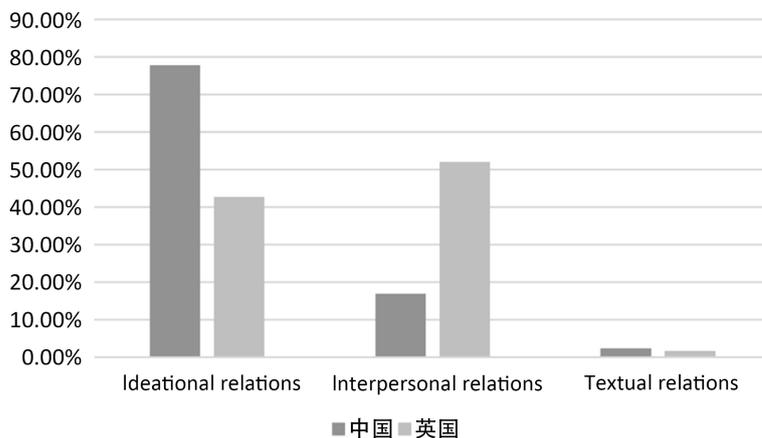


Figure 3. The RST distribution of “Message from President” in the English version of university’s official websites of China and British

图 3. 中英高校官网英文简介中校长致辞的语篇结构关系分布特点

此外,中英高校官网英文简介中校长致辞的概念关系分布特点(如图 4 所示)表明,两个语篇中阐述关系使用次数最多,二者均通过细节呈现的方式进行信息展示。并且,两类语篇中并列关系、举例关系、目的关系、析取关系以及意愿性原因关系在概念关系的占比相似。而条件关系、条件关系、连接关系等占比差距较大,其中,中国高校官网简介中校长致辞的概念关系比英国高校官网简介中校长致辞的概念关系使用的种类多,即环境关系、意愿性结果和方式关系,体现出了更强的客观信息传递性。

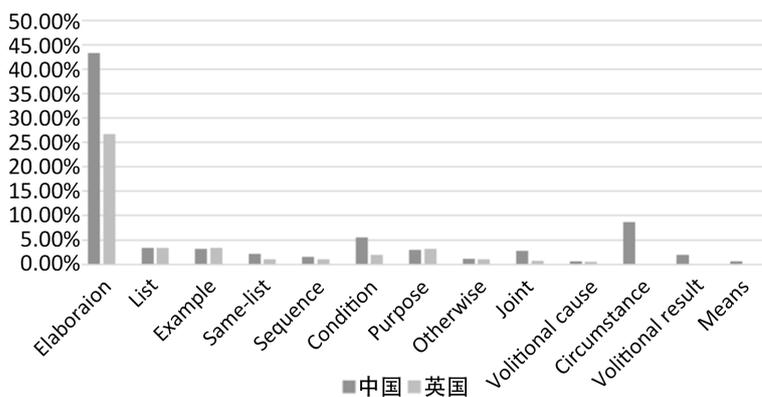


Figure 4. The distribution of ideational relations of “Message from President” in the English version of university’s official websites of China and British

图 4. 中英高校官网英文简介中校长致辞的概念关系分布特点

中英高校官网英文简介中校长致辞的人际关系分布差异较大,如图 5 所示,两类语篇除背景关系占比相似,其余人际关系占比差异性较大。其中,英国高校校长致辞中评价关系的使用是中国高校校长致辞的二倍多;其次,二者在解释关系的使用上存在很大差异,英国高校校长致辞中解释关系占比近 14%,而中国高校官网校长致辞不到 1%,英国高校校长致辞常通过解释的方式为中心话语提供细节信息;二者的证据关系及使能关系也存在差异,证据关系指为评价性话语提供事实支撑,使能关系指读者通过理解话语内涵从而提升对中心话语的理解并调动读者的行动力。

综上所述,中国高校官网中校长致辞语篇具有更强的信息传递功能,相比之下,其劝说功能较弱;反之,英国高校官网中校长致辞语篇的劝说功能更强,信息传递功能较弱。

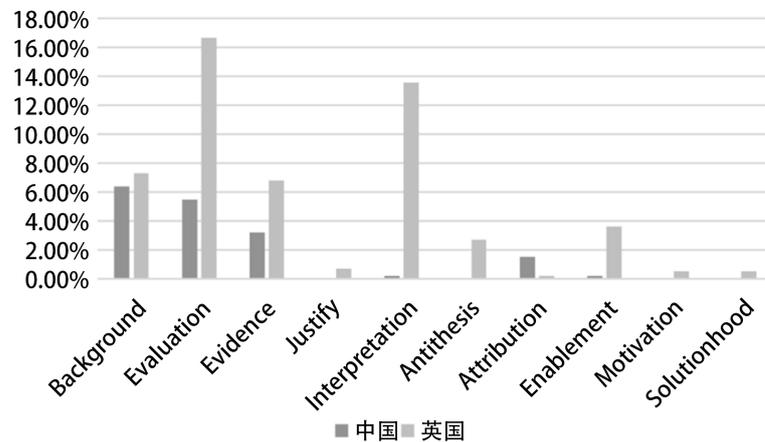


Figure 5. The distribution of interpersonal relations of “Message from President” in the English version of university’s official websites of China and British
图 5. 中英高校官网英文简介中校长致辞的人际关系分布特点

5. 结论

本研究发现中英高校官网简介中的校长致辞存在以下几点异同: 1) 中国高校官网简介中的校长致辞多使用概念关系, 英国高校官网简介中的校长致辞多使用人际关系; 2) 中国高校语篇的概念关系是英国高校语篇的近两倍, 其原因在于中国高校更多使用阐述关系、条件关系等, 并且中国高校语篇用到的概念关系种类比英国高校多, 即环境关系、方式关系和意愿性原因关系, 这说明中国高校侧重于客观信息的传递性功能, 且对学校信息的阐述更加细致; 3) 英国高校语篇的人际关系是中国高校语篇的两倍还多, 其差异主要体现在英国高校语篇更多使用评价关系、证据关系、解释关系和使能关系等, 并且英国高校语篇还使用了证明关系、对照关系、动机关系和解答关系, 此差异体现出英国高校善于倾向于通过表达自身态度和对客观事实进行评价的方式向读者传递信息, 具有较强的劝说功能。

本研究通过中英高校官网简介的对比分析对中国高校在国际上的传播以及官网简介的撰写具有一定启示。其一, 中国高校对外传播和交流需要了解本校和国外高校信息传递的内容和方式上存在的差异, 以促进中国高校官网简介的国际接受度。其二, 通过揭露中英高校官网简介的语篇结构差异, 可帮助学生在英文写作和阅读过程中对症下药, 在不同语境下采用契合的写作和阅读策略。

基金项目

北京工业大学“网络 + 课堂 + 实践”三位一体的“外语 + 中国文化”课程思政育人体系建设与实践项目(ER2020B065)。

参考文献

- [1] Mann, W.C. and Thompson, S.A. (1987) Rhetorical Structure Theory: A Framework for the Analysis of Texts. *Decision Support Systems*, 3, 360. [https://doi.org/10.1016/0167-9236\(87\)90128-X](https://doi.org/10.1016/0167-9236(87)90128-X)
- [2] Abelen, E., Redeker G. and Thompson, S.A. (1993) The Rhetorical Structure of US-American and Dutch Fund-Raising Letters. *Text—Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 13, 323-350. <https://doi.org/10.1515/text.1.1993.13.3.323>
- [3] Mann, B. (2000) Mann and Thompson Extended Relation Set. <http://www.isi.edu/licensed-sw/RSTTool/>
- [4] 王立非, 邵寒. 中美银行年报语篇结构关系自动描写及功能对比分析[J]. 中国外语, 2016, 13(4): 10-19.
- [5] Fox, B. (1987) *Discourse Structure and Anaphora: Written and Conversational English*. Cambridge University Press, Cambridge. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511627767>

- [6] Acartürk, C., Taboada, M. and Habel, C. (2013) Cohesion in Multimodal Documents: Effects of Cross-Referencing. *Information Design*, **20**, 98-110. <https://doi.org/10.1075/idj.20.2.02aca>
- [7] Fawcett, R.P. and Davies, B.L. (1992) Monologue as a Turn in Dialogue: Towards an Integration of Exchange Structure and Rhetorical Structure Theory. In: Dale, R., Hovy, E., Rösner, D. and Stock, O., Eds., *International Workshop on Natural Language Generation*, Springer, Berlin, 151-166. https://doi.org/10.1007/3-540-55399-1_11
- [8] Abrahamson, J.A. and Rubin, V.L. (2012) Discourse Structure Differences in Lay and Professional Health Communication. *Journal of Documentation*, **68**, 826-851. <https://doi.org/10.1108/00220411211277064>
- [9] 王伟. “修辞结构理论”评介(上) [J]. 国外语言学, 1994(4): 8-13.
- [10] 王伟. “修辞结构理论”评介(下) [J]. 国外语言学 1995(2): 10-16.
- [11] 徐赳赳, Jonathan J. Webster. 复句研究与修辞结构理论[J]. 外语教学与研究, 1999(4): 16-22+78.
- [12] 朱昆仑. 修辞结构理论在大学英语阅读教学中的应用[J]. 山东外语教学, 2004(2): 59-61+64.
- [13] 欧阳婷, 吴云. 修辞结构理论与大学英语议论文写作[J]. 科技信息, 2008(31): 9+28.
- [14] 穆从军. 修辞结构理论视角下英汉学术论文摘要的修辞关系对比研究[J]. 现代外语, 2016, 39(1): 97-107+147.